

英语习语用法手册

845433

ENGLISH IDIOMS
AND HOW TO USE THEM

254-72-
7-3021

HAPPY MEDIUM
CALL FOR HER
A READY PEN
HAND BOOK

黑龙江人民出版社

英语习语用法手册

[英] 詹尼弗·塞德尔著

王 淼 孙丰豪 徐中青 编译
傅锡远 金 山 王 敏

黑龙江人民出版社

责任编辑：李润文 许艳丽
封面设计：张乙迪

英语习语用法手册

〔英〕詹尼弗·塞德尔 著

王 淼 孙丰豪 徐中青 编译
傅锡远 金 山 王 敏

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

上海市印刷三厂制版 黑龙江省教委印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米 1/32 印张 16¹/₄ 字数 500,000

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷

印数 1—11,013

统一书号：17093·60 定价：4.10元

序

今天，一提到现代化信息传播手段，人们自然会想到电视、卫星、光导通信……其实，一本好的现代外语工具书，也是现代信息网的重要环节。《英语习语用法手册》正是这样一本书。

据我看，当代英语的发展趋势之一是更加习语化。这不仅使语言更加地道和生动活泼，而且经济，提高效率，节约了时间。而时间——正象这本书选入的一条英语习语说的那样——就是金钱。在一定意义上，这跟我们中国人讲的“一寸光阴一寸金”包含着同样的道理。

学习习语，并把它应用到自己的工作和生活中去，是要下功夫的。对此我深有体会。一条习语，在什么场合下使用才得体，而不会出笑话？是限于口语还是限于笔语？读起来重音一般该落在哪一个词上，特殊的又该怎样？习语的组成部分能不能变，哪一部分能变等等，都是常常遇到的问题。对以上问题，不仅绪论里做了概述，而且在本手册收入的语词条上都作了相应的标注，方便了实际运用，颇为难得，这是它的特点之一。它的章节是按习语的构成方式或使用范围加以横向编排的，同时将收入的词语全部按字母顺序纵向编了具有交叉检索性质的索引，使本书既方便于分类学习和记忆，又便于检索查阅，兼有习语用法教科书和习语词典两者作用，这是它的特点之二。本书收入的条目反应了语言是一种历史现象，是在不断地变化和发展着这一事实，其中有的在别处难以查寻，一旦在这里找到线索，使人颇有“得来全不费工夫”之感，这是其特点之三。

随着我们国家对外进一步开放，中外交流日益增加。在

此形势下，我希望《英语习语用法手册》的编译出版能为读者提供一个新的信息手段，成为英语学习者和使用者的一个益友。

温元凯

一九八五年五月

目 录

第一章 什么叫习惯用语？	1
一、英语语汇的发展和变化	
二、对语言的态度改变	
三、关于习惯用语的几个问题	
四、什么时候、什么地方使用习惯用语	
第二章 语法关系词的特殊用法	9
第一节 will/would; shall/should; ought to; used to; must; may/might; it; there 的特殊用法	9
第二节 所有格形容词	18
第三节 主动态形式、被动态意义的动词	18
第三章 具有特殊习惯用法的一些词	20
第一节 具有特殊习惯用法的形容词 dead; flat; good; hard; high; poor; pretty; short; sorry; thick; thin	20
第二节 具有特殊习惯用法的名词 end; line; mind; point; way; word; world; all; how; one; too; what	32
第三节 具有特殊含义的其它类词	46
第四章 形容词及名词合成的习惯用语	51
第一节 成对的形容词	51
第二节 成对的名词	54
第三节 集合名词短语	56
第四节 复合形容词	58
第五节 形容词+名词短语	58
第六节 名词短语	81

第七节 形容词+名词构成的专有名词·····	87
第五章 动词同名词搭配的习惯用语和短语·····	91
第一节 动词+名词的搭配·····	91
第二节 名词+动词的搭配·····	122
第三节 各种动物的叫声·····	129
第六章 介词及副词构成的习惯用语和短语·····	131
第一节 介词短语·····	131
一、介词+名词或名词短语·····	131
二、介词+a/the+名词+介词构成的介词词组·····	162
三、几个介词的特殊难点·····	167
第二节 副词短语·····	168
两个副词构成或叠用的习惯短语	
第七章 形容词同介词构成的习惯短语·····	171
第八章 动词同介词及副词接语构成的习惯用语·····	195
第九章 动词 to be 构成的习惯用语·····	305
第一节 to be+名词/形容词短语·····	305
第二节 to be+介词短语·····	307
第十章 常用动词构成的习惯用语·····	321
break; bring; come; do; fall; get; give; go; have; hold; keep; lay; make; play; pull; put; see; set; stand; stay; turn	
第十一章 较常用的动词构成的习惯用语·····	345
第十二章 用于特殊环境和涉及特别范畴的习惯用语·····	356
第一节 特殊环境里使用的习惯用语·····	356
一、银行业 356	二、商业 357
三、购销买卖 359	四、生老病死 361
五、度假和旅行 364	六、汽车驾驶 367
七、政治和政府 370	八、打电话 372

九、工作及劳资关系	373
第二节 涉及特别范畴的习惯用语	377
一、涉及动物的习惯用语	377
二、涉及各种颜色的习惯用语	381
三、涉及人体各部分的习惯用语	384
四、涉及时间的习惯用语	393
第十三章 比喻形式的习惯用语	400
第一节 带形容词的比喻	400
第二节 带动词的比喻	407
第三节 其它比喻	408
第十四章 谚语	410
附录一 缩约词表	421
附录二 略语表	423
索引	

A

a bad workman always blames his tools	411	a go of a business	358
a battle rages	123	a good deal	25
a bird in the hand is worth two in the bush	412	a good deal of	25
a bit of one's mind	328	a good few	25
a bit thick	32	a good many	25
a bomb drops	123	a good talking to	25
a bomb explodes	123	a good way	25
a bomb goes off	123	a habit catches	125
a bomb is defused	123	a habit forms	125
a book of stamps	149	a habit grows	125
a box of matches	149	a how-d'ye-do	47
a building off the main road	150	a lawyer by profession	139
a burnt child dreads the fire.....	410	a leopard can't change its spots...379	
a carpenter by trade	139	a long way out	42
a case in point	39	a lot of doing	343
a city man	357	a lot on one's plate	153
a contract comes into force	124	a man in a thousand	84, 147
a contract expires	124	a man of his word	44
a contract is drawn up	124	a man of the world	46
a contract is signed	124	a meeting breaks up	127
a creaking gate hangs long	412	a meeting ends	127
a crisis arises	124	a meeting finishes	127
a crisis develops	124	a meeting is cancelled	127
a crisis dies down	124	a meeting is postponed	127
a crowd breaks up	124	a meeting starts	127
a crowd forms	124	a miss is as good as a mile	416
a crowd scatters	124	a need arises	127
a dog in the manger	58, 378	a new broom sweeps clean	417
a feather in one's cap	380	a painting after Reynolds	132
a fight to the death	158	a peg or two	342
a fire breaks out	125	a piece of one's mind	37, 328
a fire burns	125	a plan backfires	127
a fire crackles	125	a plan fails	127
a fire dies down	125	a plan is realised	127
a fire dies out	125	a plan materialises	127
a fire flickers	125	a plan miscarries	127
a fire glows	125	a plan succeeds	127
a fire spreads	125	a pound of apples	149
a fly in the ointment	83, 379	a pretty kettle of fish	29, 72, 378
		a problem arises	127
		a problem crops up	127
		a problem presents itself	127
		a promise holds good	127
		a promise is broken	127

a promise is kept	127	above any harshness	132
a quarrel develops	127	above any meanness	132
a quarrel takes place	127	above any pettiness	132
a rolling stone gathers no moss ...	418	above asking	132, 319
a room twenty feet by fifteen ...	139	above board	131
a round trip	364	above doing something	132, 319
a rule applies	127	above one's station	132
a rule is broken	127	above oneself	131
a rule is kept	127	above par.....	358
a rumour goes about	128	above something	319
a rumour spreads	127	above suspicion	132
a secret is kept	128	above water	390
a secret leaks out	128	abreast of	171
a slave to something	306	absence makes the heart grow fonder.....	410
a spending spree	154	absorbed in	171
a spoke in someone's wheel...86,	339	acceptable to	171
a stitch in time saves nine	418	accessory to	171
a storm brews up	128	accompanied by	171
a storm comes up	128	according to	171
a storm dies down	128	according to your cloth	5,346,413
a strike is broken	128	accountable to someone for something	171
a strike is called	128	accruing to	172
a strike is called off	128	accurate in	172
a strike spreads	128	accused of something by someone	172
a true word spoken in jest	44	accustomed to	172
a wolf in sheep's clothing	380	Ace of Spades	400
a woman in a thousand	84	achieve a purpose	91
a word is enough to the wise	419	achieve an aim	91
a word spoken is past recalling ...	419	achieve distinction in public life ...	92
a world of harm	45	achieve one's end(s)	32
abandon a plan	91	achieve success	91
abandon all hope	91	acknowledge defeat	92
abandon one's wife and child.....	91	acknowledge kindness	92
abandon ship	91	acknowledge one's mistake	92
abhorrent to	171	acknowledge receipt of a letter	92
able-bodied seaman	59	acquainted with	172
abounding in	171	acquire a taste for something	92
abounding with	171	acquire an accent	92
about six o'clock	131	acquire knowledge	92
about time	394	acquitted of	172
about to do something	131	across a river	132
above all harshness	132		
above all meanness	132		
above all pettiness	132		

across the ocean	132	after someone/something	201, 247, 277, 319
across the road	132	after the night before	399
across the room	132	again and again	168
act against one's conscience	132	against one's conscience	132
act against someone's advice ...	132	against someone's will	132
act against someone's will	132	against the current	132
act against someone's wish(es) ...	132	against the grain	133, 329
act on impulse	153	against the law	132
act on someone's advice	151	against the rule(s)	132
act under compulsion	159	against the tide	133
act under force	159	against the wall	385
act under orders	160	against time	132, 395
act under pressure	159	aggression abates	123
act up	199	aggression builds up	123
actions speak louder than words	44, 410	aggression mounts	123
adapted for	172	aghost at	173
adapted to	172	agree with someone	199
add up	199	agreeable to	173
add up to something	199	air a room	92
addicted to	172	air one's knowledge	92
adequate to	172	air one's opinions	92
adjacent to	172	air one's views	92
ado about nothing	336	air the bed(s)	92
adopt a child	92	air-freight a parcel	2
adopt a custom	92	akin to	173
adopt a plan	92	alarmed at	173
adopt an idea	92	alarmed by	173
adopt new measures	92	alive to	173
adorned with	172	all along	46
advantage over someone	103, 157	all along the line	36
affect ignorance (of something) ...	345	all but	46
afflicted by	172	all ears	386
afflicted with	172	all eyes	386
affixed to	172	all for doing something	46
afraid of	173	all for something	46
after a fashion	132	all good things come to an end ...	411
after a model	132	all I know	47, 142
after consultation with someone...	132	all in	46
after dark	132	all in all	47
after dinner	132	all in one	48
after hours	397	all my eye	386
after lunch	132	all one is worth	142
after one's own heart	132, 391	all one to someone	47

all one's eggs in one basket...	338, 413	an attempt fails	123
all roads lead to Rome	411	an attempt peters out	123
all rolled up in/into one	48	an attempt succeeds	123
all that glitters is not gold	411	an audience assembles	123
all the same to someone	47	an audience disperses	123
all the world like someone/something	45	an audience gathers	123
all the world to someone	45	an epidemic breaks out	125
all the year round	398	an epidemic spreads	125
all there	46	an event takes place	125
all things are difficult before they are easy	8	an experiment fails	125
all things come to him who waits	414	an experiment succeeds	125
all thumbs	387	an eye for an eye and a tooth for a tooth	414
all to the good	25	an eye for something	387
all too	49	an idea develops	126
all up with someone	318	an idea is conceived	126
all work and no play makes Jack a dull boy	411	an idea matures	126
alleviate pain	92	an idea occurs to someone	126
alleviate suffering	92	ill wind that blows nobody any good	415
allotted to	173	an island off the China coast.....	150
allow for something	200	an occasion arises	127
all's fair in love and war	411	an opportunity arises	127
all's well that ends well	411	an opportunity presents itself.....	127
along here	133	anchor off the coast	150
along the bus	133	ancient and modern	51
along the road	133	and all	47
along there	133	and that's flat	24
Alpha and Omega	54	... and there you are	17
ambitious for	173	and what have you	50
amenable to.....	173	anger abates	123
amid danger	133	anger flares up	123
an accident happens	123	anger mounts	123
an accident occurs	123	angle for something	200
an accident takes place	123	angry at something	173
an acre of land	149	angry with something	173
an argument develops	123	animal spirits	59
an argument flares up	123	animated by	173
an argument is resolved	123	annoyed at something	173
an argument is settled	123	annoyed with someone	173
an argument peters out	123	answer back	200
an argument takes place	123	answer for something	198, 200
		answer in the negative	145
		answer someone back	200

anxious about	173	as a butterfly	402, 403
anxious for	174	as a cherry	405
any good (doing something)	25	as a church-mouse	404
any moment	398	as a cork	403
apart from	174	as a cricket	404
appear before a judge	136	as a crow	403
appear before a magistrate	136	as a cucumber	400, 401
apes gibber	120	as a daisy	402
apple of discord	81	as a deer	402
apple of one's eye	5, 81	as a dog	403
apple-pie order	59	as a doornail	401
applicable to	174	as a dove	403
apprehend a criminal	92	as a drowned rat	406
apprehend danger	92	as a feather	403
apprehend difficulty	92	as a fiddle	402
apprehensive of	174	as a fish	402, 404
appropriate to	174	as a fox	401
arbitrator	375	as a frog	401
arch look	59	as a ghost	404
argue someone down	200	as a globe	405
argue something out	200	as a goose	405
argue to the last	159	as a hatter	404
armchair critic	59	as a hawk	406
armchair job	59	as a herring	405
armed forces	59	as a hunter	403
armed neutrality	59	as a judge	403, 405
arm's length	384	as a king	403
around six o'clock	133	as a kitten	403, 404, 406
around the country	133	as a lamb	402, 405
arrive on schedule	154	as a lark	401, 402, 403
arts and sciences	54	as a lion	401
as a baby	406	as a lord	402
as a ball	405	as a March hare	404
as a barrel	405	as a miscr	403
as a bat	401	as a mole	401
as a bear	403	as a monkey	406
as a bee	401	as a mouse	405
as a beetle	401	as a mule	404
as a beetroot	405	as a needle	405
as a bell	401, 406	as a pancake	405
as a berry	401	as a partridge	404
as a bird	402	as a peacock	402, 404, 406
as a board	402	as a picture	404
as a bone	402	as a pig	402, 403

as a pikestaff	404	as brown as a berry	401
as a play	403	as busy as a bee	401
as a post	401	as butter	402, 405, 406
as a rabbit	406	as changeable as the moon	401
as a razor	405	as changeable as the weather	401
as a rock	402, 406	as charity	401
as a rose	402, 405	as cheerful as a lark	401
as a scarecrow	405	as clear as a bell	401
as a sheep	405	as clear as crystal	401
as a sheet	406	as clear as the nose on your face ...	401
as a statue	402	as clockwork	405
as a stick	402	as coal	400
as a stone	401, 403	as cold as a frog	401
as a swan	403	as cold as a stone	401
as a tiger	402	as cold as charity	401
as a wolf	403	as cold as ice	401
as ABC	402	as cool as a cucumber	400, 401
as air	402, 403	as Croesus	405
as an apple	405	as crystal	401
as an eel	405	as cunning as fox	401
as an owl	406	as dark as pitch	401
as an ox	404	as day	401
as anything	402	as dead as a doornail	401
as black as coal	400	as dead as mutton	401
as black as ink	400	as deaf as a post	401
as black as jet	401	as death	404
as black as midnight	400	as deer	402
as black as pitch	400	as different as chalk from cheese..	402
as black as soot	400	as down	406
as black as the Ace of Spades	400	as drunk as a lord	402
as blackberries	404	as dry as a bone	402
as blind as a bat	401	as dry as a stick	402
as blind as a beetle	401	as dry as dust	402
as blind as a mole	401	as dumb as a fish	402
as blood	405	as dumb as a statue	402
as bold as a lion	401	as easy as ABC	402
as bold as brass	401	as easy as anything	402
as bone	402	as easy as pie	402
as brass	401	as fair as a rose	402
as brave as a lion	401	as fat as a pig	402
as bright as day	401	as fat as butter	402
as bright as noonday	401	as fierce as a tiger	402
as bright as silver	401	as fire	405
as brittle as glass	401	as firm as a rock	402

as fit as a fiddle	402	as ink	403
as flat as a board	402	as innocent as a dove	403
as flat as a pancake	402	as jet	401
as fleet as a deer	402	as Job	404
as fleet as deer	402	as keen as mustard	403
as fox	401	as large as life	403
as free as a bird	402	as Lazarus	404
as free as air	402	as lead	403
as free as the air	402	as leather	406
as fresh as a daisy	402	as life	403
as gaudy as a butterfly	402	as light as a butterfly	403
as gaudy as a peacock	402	as light as a feather	403
as gay as a lark	402	as light as air	403
as gentle as a lamb	402	as light as cork	403
as glass	401	as light as thistle-down	404
as gold	25, 402	as like as two beans	404
as good as	25	as like as two peas in a pod	404
as good as a mile	416	as loud as thunder	404
as good as a play	403	as Lucifer	404
as good as gold	25, 402	as mad as a hatter	404
as good as one's word	25	as mad as a March hare	404
as gossamer	405	as many faces as the moon	409
as graceful as a swan	403	as many phases as the moon	409
as grasping as a miser	403	as merry as a cricket	404
as grass	403	as midnight	400
as grave as a judge	403	as mustard	403
as greedy as a dog	403	as mute as a fish	404
as greedy as a pig	403	as mutton	401
as greedy as a wolf	403	as nails	403, 406, 28
as green as grass	403	as noonday	401
as gruff as a bear	403	as obstinate as a mule	404
as happy as a king	403	as oil	405
as happy as a lark	403	as old as the hills	404
as happy as the day is long	403	as pale as a ghost	404
as hard as a stone	403	as pale as death	404
as hard as nails	28, 403	as patient as an ox	404
as harmless as a dove	403	as patient as Job	404
as harmless as a kitten	403	as pepper	403
as heavy as lead	403	as pie	402
as hoarse as a crow	403	as pitch	400, 401
as hot as fire	403	as plain as a pikestaff	404
as hot as pepper	403	as plain as the nose on your face	392, 404
as hungry as a hunter	403	as playful as a kitten	404
as ice	401		

as plentiful as blackberries	404	as sour as vinegar	406
as plump as a partridge	404	as steady as a rock	406
as poor as a church-mouse	404	as steel	406
as poor as Lazarus	404	as the air	402
as pretty as a picture	404	as the crow flies	409
as proud as a peacock	404	as the day is long	403
as proud as Lucifer	404	as the dead	405
as quick as lightning	404	as the grave	405
as quiet as a lamb	405	as the hills	404
as quiet as a mouse	405	as the moon	401
as red as a cherry	405	as the nose on your face 392, 401, 404	
as red as a beetroot	405	as the stars	405
as red as a rose	405	as the weather	401
as red as blood	405	as thick as thieves	32
as red as fire	405	as thistledown	404
as regular as clockwork	405	as thunder	404
as rich as Croesus	405	as timid as a rabbit	406
as ripe as a cherry	405	as toast	406
as round as a ball	405	as tough as leather	406
as round as a barrel	405	as tough as nails	406
as round as a globe	405	as tricky as a monkey	406
as round as an apple	405	as true as steel	406
as salty as a herring	405	as two beans	404
as sharp as a needle	405	as two peas in a pod	404
as sharp as a razor	405	as ugly as a scarecrow	406
as silent as the dead	405	as vain as a peacock	406
as silent as the grave	405	as velvet	405
as silent as the stars	405	as vinegar	406
as silly as a goose	405	as warm as toast	406
as silly as a sheep	405	as watchful as a hawk	406
as silver	401	as wax	406
as slender as gossamer	405	as weak as a baby	406
as slippery as an eel	405	as weak as a kitten	406
as smooth as butter	405	as wet as a drowned rat	406
as smooth as oil	405	as white as a sheet	406
as smooth as velvet	405	as white as snow	406
as snow	406	as wise as an owl	406
as sober as a judge	405	as wise as Solomon	406
as soft as butter	406	as yielding as wax	406
as soft as down	406	as you make your bed, so you must lie in it	411
as soft as wax	406	ashamed of	174
as Solomon	406	ask a favour of someone	92
as soot	400		
as sound as a bell	405		

ask a question	92	at first hand	134
ask after someone	200	at first sight	135
ask for trouble	345	at full pelt	135
ask permission	92	at hand	389
ask someone out	201	at his ease	134, 338
ask the price of something	92	at home	308, 334, 335
ask the time	92	at home in a subject	308
ask the way	92	at home on a subject	308
asses bray	129	at home with someone	308
associated with	174	at interest	134, 357
astonished at	174	at issue	134
at a crossroad	307	at it	307
at a dead end	22	at large	5, 308
at a disadvantage	133	at leisure	134
at a distance	134	at liberty (to do something)	134
at a glance	134	at one	48, 308
at a loose end	33, 308	at once	399
at a loss	134, 308, 358	at one's best	307
at a pinch	135	at one's command	134
at a profit	134, 358	at one's ease	307
at a snail's pace	380, 409	at one's finger-tips	387
at a speed of	135	at one's own risk	135
at a standstill	135	at one's wits' end	309
at a stretch	135	at one's worst	307
at a tangent	151	at pains to do something	308
at all costs	134	at par	135, 358
at all times	394	at peace with	135, 163
at an advantage	133	at play	135
at an unearthly hour	397	at random	135
at anchor	133	at rest	341
at any moment	398	at school	133
at arm's length	384	at sea	308
at bay	134	at short notice	134
at both ends	345	at sixes and sevens	308
at breakfast	133	at someone	201, 237, 238, 250, 313
at choice	134	at someone's beck and call	307
at Christmas	133	at someone's disposal	134
at close quarters	135	at someone's expense	134
at cross-purposes	307	at someone's heartstrings	351
at daggers drawn	5, 307	at someone's mercy	134
at death's door	307	at someone's service	135
at ease	134, 341	at that rate	135
at elbows	316	at the bank	133
at fault	134	at the best of times	394